

УДК 80

DOI: 10.26140/bgз3-2021-1001-0081

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ОПИСАНИЙ СТАТИЧНЫХ
ЭЛЕМЕНТОВ ГОРОДСКОЙ СРЕДЫ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА
ДЖ. БОУЭНА «A STREET CAT NAMED BOB»)**

© Автор(ы) 2021

AuthorID: 225658

SPIN: 4134-8777

ResearcherID: U-1468-2017

ORCID: 0000-0003-1839-3538

ScopusID: 57193138085

ПАВЛОВА Анна Владимировна, кандидат филологических наук, заведующий кафедрой
«Английская филология и методика преподавания английского языка»

ORCID: 0000-0001-9703-3033

ЕНИКЕЕВА Дарья Хамитовна, студент кафедры «Английская филология и методика
преподавания английского языка»

Оренбургский государственный университет

(460018, Россия, Оренбург, пр. Победы, 13, e-mail: darja.enikeeva@yandex.ru)

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению одного из аспектов проблемы межязыковых преобразований в процессе перевода – трансформациям. Актуальность изучения их использования обусловлена целью достижения эквивалентности и условием соблюдения норм переводящего языка. На материале перевода романа Дж. Боуэна «A Street Cat Named Bob» при помощи сравнения текста-оригинала с текстом-переводом рассматриваются лексические трансформации, использованные при переводе описаний статичных элементов городской среды с английского языка на русский. Особое внимание уделяется вопросам определения переводческой трансформации, выбора удобной классификации, а также причинам использования тех или иных трансформаций. В результате исследования подтверждается мнение большинства лингвистов о том, что использование переводческих трансформаций в переводе неизбежно: оно объясняется различиями в лексических и грамматических системах двух языков. Е. И. Колябина, переводчик романа «A Street Cat Named Bob», прибегает к большому количеству трансформаций, иногда используя их в комплексе. Анализ текста перевода показывает, что выбор трансформации при переводе может быть вынужденным, либо диктоваться личными предпочтениями переводчика.

Ключевые слова: переводческая трансформация, лексическая трансформация, городская среда, статичный элемент, перевод, исходный язык, переводящий язык, город, классификация трансформаций, художественное произведение.

**LEXICAL TRANSFORMATIONS IN THE TRANSLATION OF DESCRIPTIONS OF THE URBAN
ENVIRONMENT STATIC ELEMENTS (ON THE MATERIAL OF THE NOVEL
«A STREET CAT NAMED BOB» BY J. BOWEN)**

© The Author(s) 2021

PAVLOVA Anna Vladimirovna, candidate of philological sciences, head of the department
«English philology and methods of English language teaching»

ENIKEEVA Darja Khamitovna, student of the department «English philology and methods
of English language teaching»

Orenburg State University

(460018, Russia, Orenburg, Pobedy avenue 13, e-mail: darja.enikeeva@yandex.ru)

Abstract. The article is devoted to the consideration of one of the aspects of the problem of the interlingual translation process: transformations. The relevance of studying the use of transformations is due to the goal of achieving equivalence and the condition of observing the norms of the target language. Based on the translation of J. Bowen's novel «A Street Cat Named Bob» by comparing the source text with the translation text, the article examines the lexical transformations used in the translation of descriptions of the urban environment static elements from English into Russian. Particular attention is paid to the issues of defining a translation transformation, the choice of a convenient classification, as well as the reasons for using certain transformations. The study confirms the opinion of the majority of linguists that the use of translation transformations is inevitable: it is due to the differences in the lexical and grammatical systems of the two languages. E. I. Kolyabina, translator of the novel «A Street Cat Named Bob», resorts to a large number of transformations and sometimes uses them in combination. Analysis of the translation text shows that the choice of transformation can be forced, or dictated by the translator's personal preferences.

Keywords: translation transformation, lexical transformation, urban environment, static element, translation, source language, target language, city, transformation classification, fiction.

ВВЕДЕНИЕ

Язык не только даёт нам доступ к пониманию мира и человека в этом мире, но и тесно связан с культурой и мышлением. Наличие у каждого языка своих особенностей позволяет их носителям интерпретировать окружающий мир с учётом собственной специфики. Взаимодействие носителей разных языков во всех сферах жизни общества обуславливает необходимость перевода, а наличие отличительных признаков в их лексических и грамматических системах – использование переводческих трансформаций.

Вопрос о необходимости их использования неоднократно находит отражение в работах отечественных лингвистов. Так, Н. К. Гарбовский отмечает, что «переводческие трансформации являются обычной процедурой любого процесса перевода в силу асимметричности

систем любой пары языков, сталкивающихся в переводе» [1, с. 364]. Л. С. Бархударов, в свою очередь, также приходит к аналогичному выводу: «Достижение переводческой эквивалентности («адекватности перевода»), вопреки расхождению в формальных и семантических системах двух языков, требует от переводчика, прежде всего, умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межязыковые преобразования — так называемые переводческие трансформации — с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключённую в исходном тексте, при строгом соблюдении норм ПЯ» [2, с. 190]. В силу особой значимости и неизбежности применения в различных видах и типах перевода, переводческие трансформации традиционно в фокусе внимания ученых и практикующих переводчиков [3, 4, 5,

6, 7]. Выявляя специфику применения трансформаций при переводе текстов разных жанров и тематических направленностей, исследователи сходятся во мнении, что наибольшую трудность, а, следовательно, пристальное внимание использованию и анализу трансформаций следует уделить при переводе художественной литературы. Это обусловлено рядом её характерных особенностей: в частности, информация в художественном тексте передается, в том числе, через эстетическое воздействие на получателя [8, с. 351]. Рассмотрим на примере конкретного художественного произведения, к каким трансформациям и с какими целями прибегает переводчик.

МЕТОДОЛОГИЯ

Внимание к причинам использования переводческих трансформаций тесно связано с неоднократными попытками дать им определение и предложить исчерпывающую классификацию трансформаций. Например, Н. К. Гарбовский, анализируя существующие трактовки переводческих трансформаций и отвечая на вопрос, что именно преобразуется в переводе, приходит к следующему выводу: «Переводческая трансформация – это такой процесс перевода, в ходе которого система смыслов, заключенная в речевых формах исходного текста, воспринятая и понята переводчиком в силу его компетентности, трансформируется естественным образом вследствие межязыковой асимметрии в более или менее аналогичную систему смыслов, облакаемую в формы языка перевода» [1, с. 366].

Что касается типологии трансформаций, то в данном исследовании целесообразно придерживаться взглядов В.Н. Комиссарова, предложившего одну из наиболее удачных, на наш взгляд, классификаций: «В зависимости от характера единиц ИЯ <...>, переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические. Кроме того, существуют также комплексные лексико-грамматические трансформации, где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми...» [9, с. 172]. Обращение исследовательского интереса к анализу только лексических трансформаций обусловлено объемом настоящей работы, так как комплексное рассмотрение всех типов трансформаций, использованных в переводе выбранного нами произведения, требует выхода за рамки этой статьи.

Материалом для анализа послужил перевод описаний статичных элементов городской среды в романе Дж. Боуэна «A Street Cat Named Bob». Отметим, что в толковом словаре С.И. Ожегова предлагается определение города как крупного населённого пункта, административного, торгового, промышленного и культурного центра [10, с. 140]. Городская среда имеет, очевидно, сложную структуру, в которой можно выделить статичные и динамичные элементы. Дальнейшее деление статичных элементов на группы осуществляется на основе типологии, предложенной О.Ё. Сергеевой и Е.Н. Лазаревой: 1) элементы, связанные с территориями и местом проживания людей (дом и двор); 2) элементы, определяющие перемещение людей из одного пункта в другой (транзитные пространства); 3) элементы, характеризующие те объекты территории, где люди проводят свое время вне дома [11]. Как показывает материал нашего исследования, данная классификация может быть дополнена и детализирована. К первой категории отнесем предложенные выше дом и двор, ко второй – разные виды транспорта (автобусы и автобусные остановки, метро и станции метро, железнодорожные вокзалы, аэропорты и т.д., дорожное движение) и пешеходную инфраструктуру. В третью категорию выделим здания, а также улицы, площади, скверы и т.п. и их местоположения относительно друг друга.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Проанализируем, как вышеуказанные категории представлены в романе Дж. Боуэна «A Street Cat Named Bob» и какие трансформации были использованы при

переводе описаний статичных элементов городской среды. Описание объектов первой категории – дома и двора – представлены в следующих отрывках:

«Each day I'd leave him outside and each night when I got back from busking, I'd find him waiting for me, either outside in an alleyway or – if someone had let him in during the day – sitting on the mat outside my flat» [12, с. 51]. – «Утром я уходил и оставлял коша на улице, а вечером неизменно находил его на посту – у дорожки, ведущей к нашему дому, либо (если кто-нибудь пускал его в подъезд) на коврике у квартиры» [13, с. 75].

«As I walked up the path to the dimly lit front entrance I spotted a shape sitting quietly in the shadows to the side of the building» [12, с. 267]. – «Едва ступив на дорожку, ведущую к слабо освещенному подъезду, я заметил что-то в тени здания» [13, с. 363]. В первом примере переводчик вынужденно прибегает к экспликации: «alleyway» – «дорожка, ведущая к нашему дому». Во втором фрагменте самыми очевидными, с нашей точки зрения, примерами использования трансформаций можно назвать добавление («the path to the dimly lit» – «дорожку, ведущую к слабо освещенному»), что также диктуется нормами и узусом переводящего языка, и опущение «to the side of the building» («стены здания») – «здания»: переводчик мог посчитать слово «side» нерелевантным в данном контексте.

Описание транзитного пространства, относящееся ко второй категории, можно рассмотреть на примере следующих фрагментов:

«To get to the bus stop that would take me to Covent Garden, I had to cross Tottenham High Road, one of the busiest and most dangerous roads in north London. This morning, as usual, cars, lorries and motorbikes were carving their way along the road, trying to pick their way through the clogged traffic. As I stood on the pavement, trying to spot a gap so that I could run for the bus that was looming into view a hundred yards or so down the traffic-packed street, I felt someone – or something – rub against my leg» [12, с. 53]. – «Чтобы сесть на автобус до Ковент-Гарден, мне нужно было перейти через Тоттенхэм-Хай-роуд – одну из самых загруженных и опасных дорог северного Лондона. В то утро автомобили, грузовики и мотоциклы ехали плотным потоком, буквально прогрызая себе путь вперед. Стоя на тротуаре и напряженно выглядывая промежуток между машинами – нужный автобус уже показался на горизонте, и я не собирался его упустить, – я почувствовал, как кто-то трется об мою ногу» [13, с. 77-78].

«Get a bus to Vauxhall and get off by the train station. It's across the road from there not far from the river on the one-way system,' she said. 'Once you're badged up, just come back here and see me and we can get you going» [12, с. 157-158]. – «Садись на автобус до Воксхолла. Тебе нужна остановка возле вокзала. Офис через дорогу оттуда, неподалеку от реки, на улице с односторонним движением, – объяснила Сэм. – Как только зарегистрируешься, возвращайся сюда – и можешь начинать работать» [13, с. 220].

В обоих фрагментах представлено в основном описание дорожного движения, а также автобуса и автобусных остановок. В первом из них переводчик использует опущение («down the traffic-packed street»); во втором фрагменте представлен пример модуляции (смыслового развития): «get off by the train station» – «тебе нужна остановка возле вокзала». Использование этих трансформаций при наличии в русском языке подходящих эквивалентов можно объяснить только стилистическими причинами. С другой стороны, добавление «on the one-way system» – «на улице с односторонним движением» является, скорее, вынужденным.

Наиболее обширно в романе представлены описания элементов, относящихся к третьей категории – общественным пространствам, в которых люди проводят время вне дома: «The Big Issue offices are in an ordi-

nary-looking office block on the south side of the Thames, near Vauxhall Bridge and the M16 building» [12, с. 158]. – «Журнал «Big Issue» расположился в обычном офисном здании на южном берегу Темзы, рядом с Воксхоллским мостом и громадой М16, где находилась Секретная разведывательная служба» [13, с. 221].

Переводчиком вновь использовано опущение: «ordinary-looking» – «обычный» вместо «обычно выглядящий», что также можно объяснить необходимостью передать в переводе эстетическую функцию художественного стиля. В другом примере используются одновременно добавление и экспликация («the M16 building» – «громадой М16, где находилась Секретная разведывательная служба»): таким образом, аудитории переводящего языка сообщена дополнительная информация, известная англоязычному читателю и необходимая для воссоздания в переводе цельного образа города.

Интересный пример переводческого решения представлен в следующем фрагменте: «I just wanted to get to the DDU. I arrived just after nine and found the waiting room half full already» [12, с. 231]. – «Все, чего я хотел, – это добраться до клиники... Я приехал к девяти, но холл Центра лечения от наркозависимости уже был набит под завязку» [13, с. 315]. В первом предложении аббревиатура DDU (Drug Dependency Unit, т.е. Центр лечения от наркозависимости) была заменена словом с более общим значением «клиника». Следовательно, переводчик использует генерализацию, причинами которой может быть отсутствие в русском языке общепринятой аббревиатуры для названия подобных учреждений, а также возможное стремление передать индивидуальный стиль автора. Однако Е. И. Колябина передает эту информацию в следующем предложении, используя добавление: «found the waiting room» – «но холл Центра лечения от наркозависимости». Такое решение также продиктовано, вероятно, предпочтениями переводчика.

ВЫВОДЫ

Результаты проведенного нами анализа позволяют сделать вывод, что переводчик романа Дж. Боуэна «A Street Cat Named Bob» Е. И. Колябина использует широкий спектр разнообразных переводческих приёмов: генерализацию, экспликацию, добавление, опущение и т.д., при этом нередко лексические трансформации применены в комплексе. Из сказанного также очевидно, что выбор и использование лексических трансформаций в переводе может быть вынужденным: диктоваться контекстом или нормами и узусом переводящего языка, либо определяется личными предпочтениями переводчика, стремящегося воспроизвести эстетический эффект оригинала, передать индивидуальный авторский стиль. В ряде случаев переводчик может руководствоваться несколькими причинами одновременно, однако иногда обоснование того или иного переводческого решения представляется затруднительным.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с. ISBN 5-211-04802-4.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : «Международ. отношения», 1975. 240 с.
3. Шуляка, М.И. Лексико-грамматические трансформации при переводе состояний природы в поэтических текстах (на материале стихотворения «DAFFODILS» Уильяма Вордсворта) / М.И. Шуляка, А.В. Павлова // Лингвистика, лингводидактика, лингвокультурология: актуальные вопросы и перспективы развития : материалы III Международной научно-практической конференции. Минск: БГУ, 2019. С. 529-534.
4. Хлынов, В. Н. Анализ переводческих трансформаций в художественном тексте (на материале романа «About a Boy» Ника Хорнби) / В. Н. Хлынов, А. В. Павлова // Филологические чтения : материалы Международной научно-практической конференции. Оренбург: Университет, 2019. С. 529-534.
5. Гиляева Л. А. Лексико-грамматические и лексико-семантические особенности трансформаций в переводе киноматериалов / Л. А. Гиляева, К. Р. Сахабиева // Международный научно-исследовательский журнал. 2018. № 12 (66). Часть 1. С. 35-37. doi: 10.23670/IRJ.2017.66.160
6. Воробьева, Д. А. Лексико-грамматические трансформации при

переводе медицинских текстов / Д. А. Воробьева // Молодой ученый. 2020. № 25 (315). С. 474-476. URL: <https://moluch.ru/archive/315/71933/> (дата обращения: 03.01.2021).

7. Хасибулина Д.А. Лексико-грамматические трансформации фразеологических единиц на материале зарубежной прессы / Д.А. Хасибулина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 1. Ч. I. С. 190-192.

8. Сдобников, В. В. Теория перевода / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 448 с. ISBN 5-478-00306-9.

9. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. М.: Высш. шк., 1990. 253 с. ISBN 5-06-001057-0.

10. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка : 80 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова // Рос. акад. наук, Ин-т русского яз. им. В. В. Виноградова. М.: ООО «А ТЕМП», 2006. 944 с.

11. Сергеева О. Е. Комфортная городская среда как определяющий фактор развития мегаполисов / О. Е. Сергеева, Е. Н. Лазарева // Управленческое консультирование. 2018. № 11. С. 166-173.

12. Bowen, J., Jenkins, G. A Street Cat Named Bob / J. Bowen, G. Jenkins. – London : Hodder & Stoughton Ltd, 2016. 304 p.

13. Боуэн, Дж., Дженкинс, Г. Уличный кот по имени Боб / Дж. Боуэн, Г. Дженкинс; пер. с англ. Е. И. Колябиной. Москва: РИПОЛ классик, 2014. 384 с.

Статья поступила в редакцию 06.01.2021

Статья принята к публикации 27.02.2021